

Tourist magazine / Reisemagazin

# TRAVEL EYE

No. 4 /Jahrgang 4, March / März, 2010



KOSTENLOS  
FREE OF CHARGE



**This Year Easter  
Arrives on April 5**



Special guests **Martin Chodúr** and **Petr Bende** !!!

TOURISM EXHIBITION

# HOLIDAY AND REGION

WEDDING EXHIBITION

# BRIDE



**12. - 14. 3. 2010**

Exhibition Ground Černá louka Ostrava

**[www.cerna-louka.cz](http://www.cerna-louka.cz)**



[www.svatba-v-raji.cz](http://www.svatba-v-raji.cz)



[www.tabc.travel.cz](http://www.tabc.travel.cz)





Dear readers,  
We have decided to devote this March issue of Travel EYE mainly to the topic of "school trips", where not only school children can discover various ideas of where to go

when the sun has not yet thawed all the ice but spring is fast approaching. In addition, I would like to draw your attention to trips to regions, which are once again very appealing and bring an abundance of unusual experiences. Since the winter weather is still ruling the land we have brought a few tips for winter joys. Nevertheless, for those who like me are looking forward to blossoming trees, singing birds and warm air at least above five degrees we have prepared an interesting article about Easter. Enjoy your read.

Liebe Leser,

die März-Ausgabe des Magazins Travel EYE ist vorrangig dem Thema „Klassenfahrt“ gewidmet. Nicht nur Schulkinder finden hier zahlreiche Ausflugstipps für die Zeit, wann die letzten Schneereste sich immer noch hartnäckig halten, der Frühling jedoch bereits in der Luft liegt. Ebenfalls möchte ich auf Ausflugsziele in interessanten Regionen aufmerksam machen, die garantiert ungewöhnliche wie unvergessliche Erlebnisse versprechen. Und weil der Winter offensichtlich noch eine Zeit lang das Zepter schwingt, gibt es auch einige Tipps für späte Winterfreuden. Diejenigen, die sich genauso wie ich nach singenden Vögeln, blühenden Bäumen und milderen Temperaturen von mindestens fünf Grad Celsius sehnen, können sich zumindest an dem interessanten Artikel zum Thema Ostern erfreuen. Ich wünsche Euch eine amüsante Lektüre!

-Kristina Leštinová, Editor-



At The Turn of the Age of Steam	2
Anniversary of the Birth of T.G. Masaryk	2
Alois Jirásek, Writer	2
WOHIN soll die Klassenfahrt gehen?	3
Kurzes Gedächtnis der Nation	4
Cardinal Štěpán Trochta	5
Travel EYE in Most – Places to Visit	6
Karlštejn Is Opening in March	6
Jindřichův Hradec – ein guter Tipp für einen Schulausflug	7
WOHIN einen Schulausflug machen? – Písek	7
Pension Kamínek	8
Benecko – Oasis of Peace	8
Euroregion – Jablonec nad Nisou	9
Botanical Garden in Liberec	9
Buying the Genuine Article from Krkonoše!	10
TRAVEL EYE Looks at Trips with Children in Ústí nad Orlicí	11
Demarkationslinie Rokycany, Mai 1945	12 – 13
Pelhřimov	14
Winter – Jeseníky	15
Geheimnisvoller Znamer Untergrund	15
Easter in Wallachia	16



## Tourist magazine Travel EYE March 2010

Published by: Kam po Česku, o.s.

Editor-in-Chief: Kristina Leštinová (kristina@kamocesku.cz)

Zdena Kubátová (kubatova@kamocesku.cz)

Jolana Uhlířová (uhlirova@kamocesku.cz)

Graphic design and layout: Jarmil Dufek

Translation: Mgr. Rita Deanová, NVF translate, v.o.s.

Address: Kubelkova 30, 130 00, Praha 3

tel.: +420 222 944 817; fax: +420 226 015 033

e-mail: redakce@kamocesku.cz; www.kamocesku.cz

Registered: MK CR E 17865, ISSN 1802-8640

Printed: Tisk Horák, a.s., Ústí nad Labem

Photo on the cover page: © KAM po Česku

The publisher is not responsible for the contents of adverts and PR articles.

## At the Turn of the Age of Steam

The first steam engines, which chugged and puffed along our railway lines, came from abroad. Domestic production of locomotives was started in 1900 by the First Czech-Moravian Machine Factory in Prague - Libeň.

From its beginnings in 1871 the factory focused on production of various machinery and devices. These were steel frames of buildings and bridges, water and steam turbines, steam boilers, cranes and also Praga automobiles, diesel engines, agricultural machinery and finally locomotives. Moreover, the plant contributed to the construction of the Petřín Observation Tower, Industrial Palace and the all-metal stage of the National Theatre. At the end of the 19th and the start of the 20th century it started production of rail vehicles.



In the early years the engines were mostly made according to Austrian designs. But in 1905 the First Czech-Moravian Machine Factory built the first steam engine of the 11c series for the Czech North Railway on the basis of its design called 342.0. Six of these locomotives were made in total and the last was taken out of operation in 1954. This year we are celebrating the 110th anniversary of the beginning of steam engine production in Bohemia and 105 years from the first Czech designed locomotive.

Antonín Fridrich



## Anniversary of the Birth of T. G. Masaryk

In March we will commemorate the 160th anniversary of the birth of the University Professor and first President of the Czechoslovak Republic.



The restorer of the Czechoslovak statehood after almost three hundred years of subjection to the Habsburg Monarchy was born in Hodonín on March 7, 1850. In March we will also remember the 95th anniversary of the death of his son Herbert, the second of his three children, who devoted his life to painting. When visiting a refugee camp he contracted typhus which he died of on March 15, 1915.

-kris-



## Alois Jirásek, Writer

After leaving grammar school Jirásek had to decide between studying fine art or history. In the end for economic reasons he did not choose painting. Thanks to this decision, probably every one of us knows the Old Bohemian Legends.

Jirásek wrote mainly prosaic work focusing on historical topics, reflecting important periods of our country. He concentrated on the Hussite era (Between the Currents), the period after



the Battle of White Mountain (Dog's Heads, Darkness) and the era of National Revival (F. L. Věk). The scope of his historic coverage was much wider. It is said that the extent of his literary activities was surpassed only by Jára Cimrman (a fictional Czech character presented as one of the greatest Czech playwrights, poets, composers, teachers, travellers, philosophers, inventors, detectives and sportsmen), who though held the "stealing of school ink for his work" against Jirásek. But seriously, Jirásek became one of the most famous Czech writers. The quotation from Dog's Heads "Lomikar, Lomikar, in a year and a day your Judgment Day will come ..." is, 80 years after Jirásek's death (Mar. 12, 1930), more than



# WOHIN soll die Klassenfahrt gehen?

Mit dem ersten frühlingshaften Tag, wann die Frühlingsferien bei den meisten Schülern und Studenten bereits schönen Erinnerungen angehören und bis zum Ende des Schuljahres lediglich die Osterferien anstehen, stellt sich die an allen Schulen und in allen Klassen alljährlich heiß diskutierte Frage: WOHIN geht heuer die Klassenfahrt?

Mit dieser Frage beschäftigt man sich im Vorfeld, viele Klassen haben sicherlich ihre Vorentscheidung getroffen und nun heißt es, zwischen zwei oder drei bevorzugten Zielen zu entscheiden. Es gibt jedoch auch Unschlüssige, die bisher keine zündende Idee haben. Vielleicht liefert dieser Artikel eine Anregung.

Es wäre sinnlos, „verstaubte Ziele“ anzuführen, die bereits Eure Großeltern und Eltern angesteuert haben wie beispielsweise Burg Bezděz – Stausee Máchovo jezero, Kulturlandschaft von Eisburg – Feldsberg (*Lednice – Val-tice*) oder Schlösser und Burgen in Südböhmen, bestenfalls das Böhmisches Paradies. Vielleicht begeistert Ihr Euch für einen der 3 Tipps für attraktive eintägige Klassenfahrt.

...am besten eine Luftaufnahme vom Umpumpkraftwerk Dlouhé Stráně hinzufügen ...



## Nordmähren – Gesenke (Jeseníky)

Zum Highlight dieser Klassenfahrt wird zweifelsohne die Besichtigung des Umpumpkraftwerkes **Dlouhé Stráně**, das in dem 2005 ausgelobten Wettbewerb „Sieben Wunder Tschechiens“ Platz eins erobert hat. Es erwartet Euch eine Besichtigung mit Vortrag im dortigen Infozentrum, ein unvergesslicher Aufstieg zum „abgeflachten Gipfel“ mit dem oberen Stausee und ein kurzer Spaziergang um den Stausee herum mit atemberaubendem Blick auf die

höchsten Gipfel der Gesenke. Mehr Infos unter [www.dlouhe-strane.cz](http://www.dlouhe-strane.cz). Auf der Rückfahrt kann man den Kurort **Groß Ullersdorf (Velké Losiny)** besuchen mit zahlreichen touristisch gefragten Sehenswürdigkeiten, zu denen unter anderem eine Papiermanufaktur, das für seine Hexenprozesse bekannte Renaissanceschloss, die Schwefeltherme mit wunderschöner Parkanlage und Thermalfreibad zählen. Wenn die



Zeit reicht, kann man die **nahen Ortschaften Maršíkov und Žárová** aufsuchen, um die Holzkirchen aus dem 17. Jahrhundert - wahre Denkmäler volkstümlicher Baukunst - zu bewundern.

## Böhmisch-Mährische Höhe (Vysočina) – ein geografischer Mittelpunkt Tschechiens - Číhošť

Ein gepflegtes schön gestaltetes Areal mit Darstellung der Lokalität. In der Ortschaft befindet sich die Grabstätte des in der Zeit des Kommunismus gefangen gehaltenen Paters Josef Toufar, der im Zusammenhang mit dem „Wunder von Číhošť“ medial bekannt gemacht wurde.

Mehr Infos unter [www.cihost.cz](http://www.cihost.cz)

Besichtigungswert sind ebenfalls die nahe „Sonnenbucht“ (*Sluneční zátoka*), der Schauplatz der berühmten Jungenbücher von Jaros-



lav Foglar, das steinige Flussbett von Sázava – sog. Stvořidla, die Stadt Světla nad Sázavou mit dem kürzlich zugänglich gemachten Untergrund und nicht zuletzt das Städtchen Lipnice, das untrennbar mit dem Namen Jaroslav Hašek verbunden ist. Wichtig ist, ein „altersgerechtes“ Ziel zu wählen.

## North Bohemia Czech-Saxon Switzerland

Der letzte Tipp sind weniger bekannte Teile der **Böhmisch-Sächsischen Schweiz (Česko-saské Švýcarsko)**, und zwar **Jetřichovice**, der Blick auf die bekannte Felsenhütte auf dem **Maria-Felsen**, das Tal des Baches Jetřichovická Bělá, das Umfeld der **Dol-ský-Mühle**, bekannt geworden durch das beliebte alte Fernsehmärchen „Die hochnäsige Prinzessin“. Mögliche Abstecher von Jetřichovice aus mit detaillierter Beschreibung sind unter <http://www.obec-jetrichovice.cz/napady-a-tipy-na-vylet/> zu finden. Empfehlenswert ist ebenfalls das neu erbaute wunderschöne Infozentrum in Srbská Kamenice.

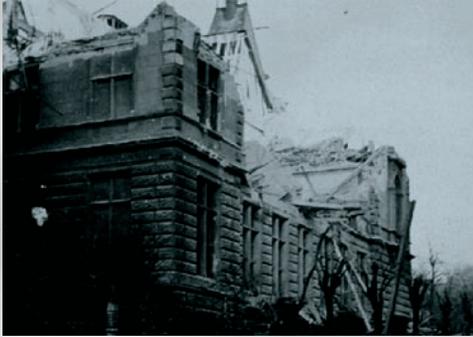
Abschließend wünschen wir viel Glück bei der richtigen Wahl und herrliches Wetter für unterwegs. Lasst Euch durch diesen Artikel inspirieren und falls gewünscht, können wir Euch zu den in Frage kommenden „altersgerechten“ Zielen beraten. Wir bitten um Euer Feedback und werden es gerne veröffentlichen.

Helena Holubářová



# Kurzes Gedächtnis der Nation

Es ist erstaunlich, wie viele Neonazis im Februar nach Dresden kamen, um den 65. Jahrestag des verheerenden Bombardements Dresdens zu gedenken, das die Stadt beinahe dem Erdboden gleichgemacht hätte. Ich vermag zu verstehen, dass diese Luftangriffe (13.–15. 2., 2. 3. und 17. 4. 1945) bis heute heftige Gefühle wecken. Ganz und gar nicht verstehe ich jedoch, warum ebenfalls einige Dutzend Neonazis aus Tschechien nach Dresden zu dieser Veranstaltung aufgebrochen sind.



Einige historische Begebenheiten zur Veranschaulichung für den Leser: An dem schwersten Luftangriff in der Geschichte am 8. 3. 1945 auf Tokio waren 334 amerikanische B-29-Bomber beteiligt, sog. „fliegende Festungen“. Bei dem Luftangriff kamen 130 000 Menschen ums Leben, 40 km<sup>2</sup> der Stadt wurden niedergebrannt und

267 000 Gebäude lagen in Trümmern. Rang zwei, drei und vier in dieser unrühmlichen Rangliste der verheerenden Luftangriffe belegen Dresden, Hiroshima und Hamburg. Nur wenige Menschen jedoch wissen, dass am 14. 2. 1945 ca. 60 amerikanische B-17-Bomber ihre tödliche Fracht - über 150 Tonnen Bomben - auf bewohnte Stadtteile Prags (Radlice, Vyšehrad, Zlíchov, Karlovo náměstí, Nusle, Vinohrady, Vršovice und Pankrác) abgeworfen haben. 701 Menschen wurden getötet, 1184 verletzt, etwa 100 Häuser einschließlich wertvoller historischer Gebäude wurden in Ruinen verwandelt und knapp 200 Gebäude wurden schwer beschädigt (darunter Emauzy-Kloster, Faust-Haus, Synagoge in Vinohrady). Der Luftangriff hat keines der strategischen Objekte beschädigt, zum Opfer wurde insbesondere die Zivilbevölkerung.

Bei näheren Überlegungen stellt man notwendigerweise fest, dass die katastrophalen Schäden in unserer Hauptstadt im Zweiten Weltkrieg in unserem Gedächtnis sowie in Schulbüchern zu-

sammengeschrumpft sind und kaum über das beschädigte Altstädter Rathaus und das Tschechische Rundfunkgebäude hinausgehen. Es ist irgendwie in Vergessenheit geraten, dass Prag seine schlimmste Zeit während der alliierten Luftangriffe durchgemacht hat. Prag wurde mehrmals zum Angriffsziel. Das erste Mal am 15. 11. 1944 (Luftangriff auf ein Elektrizitätswerk in Holešovice), dann kam der bereits erwähnte Luftangriff am 14. 2. 1945 und es folgten weniger bekannte Luftangriffe am 3. 3., 1., 18., 25. und 30. 4. 1945. Beispielsweise beim Luftangriff am 25. 3. auf Ziele im Ortsteil Libeň, Kbely, Satalice, Čakovice und Vysočany kamen 235 Menschen ums Leben und 417 wurden verletzt.

Das amerikanische Bombardement Prags ist ein heikles Thema nicht nur für Zeitzeugen. Laut amerikanischer Militärgeschichtsforscher wurden



für die Luftangriffe auf Prag insgesamt 650 Bomber eingesetzt. Obwohl von Seiten der amerikanischen offiziellen Stellen wiederholt das Bedauern über das Bombardement vom 14. 2. 1945 zum Ausdruck gebracht wurde, gelang es bis heute nicht nachzuweisen, ob der Luftangriff Absicht oder Versehen war. Außerdem vermuten Geschichtsforscher, dass Prag als Ersatzziel für Dresden hinhalten musste,



nachdem die Fortsetzung der Bombardierung Dresdens jeglichen Sinn entbehrte.

Wahrscheinlich war es das kurze Gedächtnis der Nation, das die jungen tschechischen Radikalen nach weite Dresden zur „Ehrung“ der Opfer der Luftangriffe führte. Warum gedenken sie nicht der Opfer der Luftangriffe auf tschechische Städte - Prag, Pilsen, Jungbunzlau, Eger, Aussig an der Elbe, Zlin, Ostrau und andere, ungeachtet dessen, ob die Bomben von den Alliierten oder der Luftwaffe abgeworfen wurden? Wenn die Radikalen anstelle von Dresden mal die Konzentrationslager Terezín (*Theresienstadt*), Lidice oder Javůříčko aufsuchen, könnte uns dann bewusst werden, wie wichtig das nationale Gedächtnis ist. Und was, wenn es „dann“ zu spät sein wird?

Alois Rula

Foto archiv Jiří Herti, Wikipedia, internet

# Štěpán Cardinal Trochta

The oldest son of a Wallachian farmer, Štěpán, was born in the village of Francova Lhota on Mar. 26, 1905. He started his studies at the Archbishop Grammar School in Kroměříž, but had to discontinue them and return home to help his mother who was suffering from tuberculosis. As soon as her health condition improved, he set out for Turin, where in 1932 he became a Doctor of Theology and a priest. After returning home and finishing his military service he fully devoted himself to his clerical and Salesian duties.



Young Priest Štěpán Trochta

During the occupation he was a member of the Salesian Society in Kobylišy. However, the Gestapo could hardly tolerate its existence. As the director of this institution he was interrogated several times by the Gestapo trying to find a reason to arrest him. Finally they found it - the Exiled Government, which had fled to Paris, possessed a list of persons who could be used for "important tasks". Trochta's name was probably on this list, which the Germans managed to seize. His actual arrest was brought about by the assassination of Heydrich. Trochta was taken into custody the next day when at two in the morning four Gestapo officers headed by Ober-

hauser of the anti-clerical department came to his place and kicked the door down. Trochta was taken to the Gestapo office where he was brutally interrogated till late at night and then moved to Pankrác. His file was marked with the note: RU (return undesired).

He was taken to the Small Fortress in Terezín, where he met for example Prelate ThDr. Otkar Švec and Monsignor Josef Beran, the seminary rector.



Visit of the Litoměřice Cardinal to the Small Fortress in Terezín

Trochta was put in Cell No. 12. The position of priests in the Small Fortress was much worse than of other prisoners. Guards used to torment and chase them, mainly Rojko was extremely brutal. Trochta was placed in a work group building the railway in Ústí nad Labem. He also worked at a carbon silicide producing plant in Čížkovice, where he managed to send a secret message through a daughter of a local worker to the Kobylišy institution begging for new boots. Soon after this a Salesian, Vojtěch Šilar came to Terezín, with the boots. At the end of September 1942 he was transported to Mauthausen, where he stayed almost to the end of 1944. However, he saw Christmas 1944 in Dachau. After the liberation of the camp he returned to the Salesian monks in Prague on May 23, 1945 and on Nov. 16, 1947 he was appointed Bishop of Litoměřice.



Snapshot with Karel Gott



In 1948–1949 as spokesman of the Episcopal Conference he helped in negotiations with the communist government, but in 1953 he was arrested and a year later in a show trial sentenced to 25 years in prison. Thanks to the 1960 amnesty he was released and during the "Prague Spring" rehabilitated on Jul. 19, 1968. He again started carrying out his office as Bishop. In April 1969 he was

named cardinal in pectore by Pope Paul VI and this secret appointment was published in 1973. Štěpán Trochta died 6. 4. 1974 of a stroke when he was literally shouted to death by the Regional Church Secretary Karel Dlabal. However this was not enough for the communist authorities. Some foreign guests were not allowed to take part in the funeral, others could not assist during the mass or even say a few words. Nevertheless, Krakow Archbishop Karol Wojtyła (Pope John Paul II) violated the official ban and declared him a martyr.



View of the Bishopric in Litoměřice



View of the Bishopric in Litoměřice

Cardinal Štěpán Trochta's Memories of Prison in the Small Fortress in Terezín, which were used, as recorded by PhDr. Marie Růt Křížková.

Text prepared by: Luděk Sládek

Photo: Terezín Memorial, Wikipedia, www.sdb.cz



Cardinal Trochta was buried in the Bishop's tomb at Litoměřice cemetery



www.pamatnik-terezin.cz



Most



## Places to Visit

With the onset of spring people start setting out for trips, but not always can you stay outside all day so we are bringing you some tips for "covered" trips.

**Technical museum of the Ore Mountains** offers a gallery with replica underground passageways. You can experience the simulated blasting of a coal wall. It is definitely worth seeing!

+420 724 314 904  
www.ptm.cz

Opening times:  
Mon: closed  
Tue–Sun: 9 a.m.– 4 p.m.

**Church of the Assumption of the Virgin** is a world rarity. The church, built in 1515, was shifted by 841 m during the demolition of the old town of Most in 1975. Schools are offered specially arranged tours aimed at viewing sacral Gothic architecture.

+420 476 707 364,  
+420 724 030 513  
www.kostel-most.cz

Opening times:  
November–March: booked group tours  
April and October: 9 a.m.– 4 p.m.  
Mon, Tue: closed  
May–September 9 a.m.– 6 p.m.,  
Mon: closed

**Planetarium** is located in a huge dome of 12 m in diameter on the roof of the Most Stately House. Apart from performances for the general public it offers informative programmes and large-area projections of astronomical phenomena.

+420 417 639 352,  
+420 605 550 889  
www.asn.wms.cz

Opening times:  
For the general public  
Tue, Thu, Sat 4 p.m.– A Space Odyssey 2010  
Sat 10 a.m.– astronomical fairytales  
For groups (10–41 people) on workdays  
8 a.m.– 3 p.m. (necessary to book in advance)

**Regional museum in Most** boasts permanent natural-science, social-science and historical - art exhibitions as well as various topical exhibitions.

+420 476 442 111  
www.muzeum-most.cz

Opening times:  
Mon: closed  
Tue–Fri: 9 a.m.– 5 p.m.  
Sat–Sun: 1 p.m.– 5 p.m.



# Karlštejn Is Opening in March



The High Gothic castle founded in 1348, has a unique position among Czech castles. It was built by Czech King and Roman Emperor Charles IV as a place for the safekeeping of royal treasure, especially Charles's collection of holy relics and the coronation jewels of the Roman Empire.

In 2010 the Karlštejn Castle will be open daily except Mondays, from 1<sup>st</sup> January to 10<sup>th</sup> January, then from 27<sup>th</sup> February to 14<sup>th</sup> November and at the weekends 20<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup>, 27<sup>th</sup>, 28<sup>th</sup> November and 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, 12<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup> December and from 25<sup>th</sup> December to 31<sup>st</sup> December 2010 (closed on 24<sup>th</sup> December).

Also from 1<sup>st</sup> to 9<sup>th</sup> January 2011.

The castle will be open on Easter Monday 5<sup>th</sup> April 2010 and then closed on Tuesday 6<sup>th</sup> April 2010.\*

The castle will be open on Monday 5<sup>th</sup> July 2009\*

Tour II including the Chapel of the Holy Cross will be open from 1<sup>st</sup> June 2010 to 31<sup>st</sup> October 2010.

### Admission:

**TOUR I** - With a guide in foreign language (tours with a local guide only)

Adults	CZK 250
Children from 6 years, students, seniors over 65	CZK 150
Children up to 6 years in groups	CZK 20
Organized groups with permission to translate	CZK 180/130

(min. 30 persons, reservation is necessary)

With a guide in Czech language (tours with a local guide only)

Adults	CZK 150
Children from 6 years, students, seniors over 65	CZK 100
Children up to 6 years in groups	CZK 20

Reservation for organized groups in advance  
+ reservation fee CZK 20/person

### TOUR II (including the Chapel of the Holy Cross)

Tour II including the Chapel of the Holy Cross will be open from 1<sup>st</sup> June 2010 to 31<sup>st</sup> October 2010.

With a guide in a foreign language:

Adults	CZK 300
Children from 6 years, students, seniors over 65	CZK 200

+ reservation fee in advance CZK 30/person



The number of tours and the amount of visitors in Tour II are limited to 15 visitors per hour! Every participant of Tour II must make a reservation in advance! See information below on: Permission to translate during Tour II can be obtained only in cases when the castle cannot provide a guide in the required language, and it can be given only to organized groups. Tour I and Tour II are completely different! You can also buy the tickets on-line at [www.hradkarlstejn.cz](http://www.hradkarlstejn.cz) - ON-LINE TICKETS



■ **Karlštejn Castle**  
267 18 Karlštejn (Czech Republic)  
Tel: +420 311 681 617, 296, 695  
E-mail: [karlstejn@stc.npu.cz](mailto:karlstejn@stc.npu.cz)  
[www.hradkarlstejn.cz](http://www.hradkarlstejn.cz)  
[www.stc.npu.cz](http://www.stc.npu.cz)



# Jindřichův Hradec – ein guter Tipp für einen Schulausflug

Haben Sie gewusst, dass Jindřichův Hradec zu den kleinsten Universitätsstädten in der Tschechischen Republik gehört? Nein? Dann sollten Sie wissen, dass die Stadt über dem Vajgar-Teich noch mehr Überraschungen und Einzigartigkeiten bietet.



Haben Sie gewusst, dass die **Krýza-Weihnatskrippe**, das bekannteste Exponat in Museumsammlungen der Region Jindřichův Hradec, vom Meister Krýza vor mehr als 60 Jahren erstellt wurde? Wissen Sie, welche der Stadtdominanten eine mehr als tausendjährige Geschichte hinter sich hat? Ja, der **Vajgar-Teich**, ein ehemaliger Bestandteil der Stadtbefestigung. Wir dürfen nicht die einzigartigen **Tappiserie-Ateliers** vergessen, ein Haus, das Sie in der Straße Pod hradem finden. Und auf der Burg selbst, vielleicht während einer Nachtbesichtigung, können Sie sich die Sage über die bei uns berühmte **Weißer Dame** anhören.

In der Stadt finden Sie auch Häuser, die erzählen. Zum Beispiel das **Langer Haus am Friedensplatz**, wo Ausstellungssaal und Kunst-Verkaufsgalerie untergebracht sind. Oder die **Landfras Druckerei**, die zu den größten bei uns zählte. Im Gebäude des **Alten**

**Rathauses** wurde im Jahre 1494 ein neues Uhrwerk installiert, vielleicht von dem bekannten Meister Hanuš. Das **Schießstand-Gebäude** am Anfang des 19. Jahrhunderts wurde von Scharfschützen der Stadt Jindřichův Hradec gebaut und am 15. Februar 1846 ertönte hier Škroup's Lied mit dem Text von J.K.Tyl- Kde domov můj. Ein angenehmer Rastplatz auf dem Weg von Jindřichův Hradec (hinter der Brücke über dem Fluss Nežárka) ist ein Haus, das hier nicht anders als „**U Bradáče**“ bezeichnet wird.

Möchten Sie mehr über unsere Stadt erfahren? Kommen Sie zu uns, um den Schulausflug oder Urlaub mit den Eltern zu verbringen und Sie erfahren mehr...



■ **Informationszentrum der Stadt**  
Panská Straße 136/1  
377 01 Jindřichův Hradec  
Tel.: +420 384 363 546  
E-Mail: info@jh.cz  
[www.jh.cz](http://www.jh.cz)



## WOHIN einen Schulausflug machen?

Erfreuen Sie Ihre Schüler und sich selbst, machen Sie einen Ausflug nach Písek!

Die Denkmalgebiet des historischen Stadtzentrums lädt Sie ein zum Besuch des Prácheň Museums im erhaltenen Flügel der ehemaligen Königsburg oder des Denkmals von Adolf Heyduk – im Hause des Dichters aus dem Anfang des 20. Jahrhunderts ([www.prachenskemuzeum.cz](http://www.prachenskemuzeum.cz)). In der Nachbarschaft des Museums finden Sie eine Neuheit: die rekonstruierte Mälzerei mit einer kontinuierlichen Reihe von Ausstellungen einschließlich der ständigen Expositionen Po stopách ilustrace /auf den Spuren der Illustration/ von Radek Pilař ([www.sladovna.cz](http://www.sladovna.cz)). Die Bewohner Píseks haben vor kurzem das Ufer zwischen der Steinbrücke und dem bisher funktionellen Křižík Wasserkraftwerk mit dem Beleuchtungsmuseum ([www.elektrarna.info](http://www.elektrarna.info)) rekonstruiert. Im vorigen Jahr wurde auch der Bachelor-Platz zugänglich gemacht, der nicht nur mit modernen Elementen, die an die ehemalige hier stehende Schule erinnern, sondern auch mit neu entdeckten Funden aus der Bronzezeit und dem Mittelalter ausgestattet ist. Den Platz dominiert die Dechanalkirche, auf deren Turm Sie aufsteigen können und sich hier die Stadt Písek aus der Höhe (Reservierung unter [www.icpisek.cz](http://www.icpisek.cz)) ansehen können.

unseren Internetseiten [www.icpisek.cz](http://www.icpisek.cz), die eine ausführliche Datenbank von Sehenswürdigkeiten, Karten, Dienstleistungen sowie Tipps für Ausflüge in der Písek Region enthalten. Für die Schulgruppen verschiedener Alterskategorien sind hier Arbeitsblätter zum Kennenlernen der Stadt Písek vorbereitet (Sektion Touristische Produkte).

### Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

P.S. Das Ufer des Otava Flusses neben der ältesten überlieferten Brücke in Böhmen wird ab dem 22. Mai wieder mit riesigen Sandstatuen verziert ([www.cipiskoviste.cz](http://www.cipiskoviste.cz)).

## Písek



Die hiesigen Sehenswürdigkeiten können Sie auch mit einem Tonbegleiter begehen, den wir Ihnen kostenlos in unserem Infozentrum verleihen. Inspirieren Sie sich gleichzeitig auf



■ **Infozentrum**  
Heydukova 97, 397 01 Písek  
Tel./Fax: +420 382 213 592  
E-Mail: [icpisek@mupisek.cz](mailto:icpisek@mupisek.cz)  
[www.icpisek.cz](http://www.icpisek.cz), [www.pisek.tv](http://www.pisek.tv)

# Pension Kamínek



Ein kleines Steinchen im Mosaik der Schönheiten von Třeboňsko (Wittingauer Gebiet) und Novohradsko (Gratzen-Gebiet)

Die Pension ist ganzjährig geöffnet und befindet sich in einer ruhigen Gegend, umgeben von südböhmischen Teichen und in wunderschöner und bisher noch unberührter Landschaft.

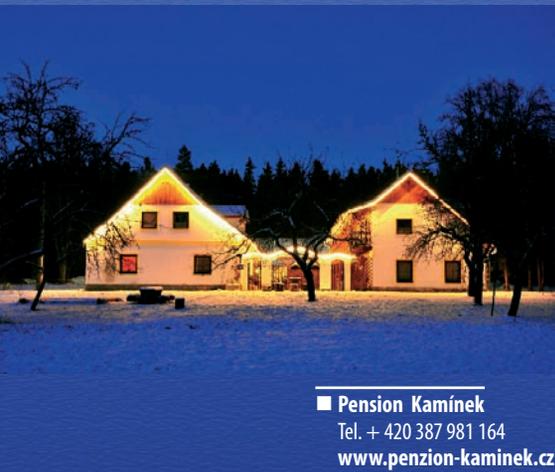


Ideal für Familienurlaub, aber auch für Hochzeiten, Schulungen und Feiern.

Gartenfeste, Spanferkelbraten, südböhmische Schlachtfeste, Feuerwerk und live Musik für Ihre Feier.

Zur Verfügung stehen 32 Betten, Restaurant und ein großer Garten mit Fußball-Platz, Pergola, Ofen für das Ferkel und Sommerbühne.

Hochwertiges Musikprogramm jeden Freitag in der ganzen Sommersaison.



■ Pension Kamínek  
Tel. + 420 387 981 164  
[www.penzion-kaminek.cz](http://www.penzion-kaminek.cz)

## Benecko – Oasis of Peace

Are you, like me, reluctant to visit overcrowded and overpriced ski resorts, which can hardly be described as the ideal holiday destination?

This year I told myself: "Enough is enough; I am going to explore the unknown." I took the map of the Krkonoše Mountains and stuck a pin in it. It pointed north of Jilemnice to the word BENECKO, my new holiday destination. This recreational resort is situated on the slope of Žalý Peak in western Krkonoše, offering pistes and cross-country skiing tracks, of both tourist and racing categories.

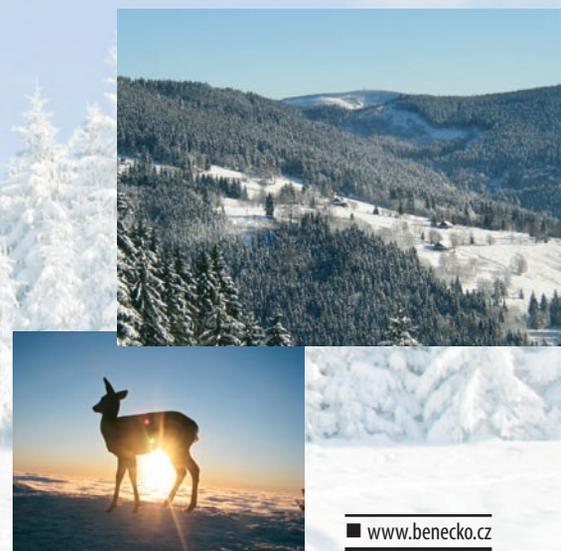
This looked interesting, so we found a promising bed & breakfast and set off. On the first day of our holiday we made our way up a steep and winding road to Benecko, from where we could admire the magnificent view. In front of the bed & breakfast we received an original welcome from a doe which is the local pet and mascot.

And now quickly to the piste. The reality was even better than the expectation. Almost no queues, perfectly maintained snow and sunny weather. A new experience came in the form of snowtubbing. The second day we went up the nearby Žalý

Hill, which is a suitable tourist destination for all age categories. Its peak is crowned with the only stone observation tower in Krkonoše, built in honour of Emperor Franz Joseph in 1892. And what about the evening programme? If you don't fancy night skiing, you can pop into a cocktail bar or a bowling centre.

The week went by in the blink of an eye. I was relaxed and in the best of spirits. So I can heartily recommend this place to you by saying, "If you are not sure where to go, set off for Benecko."

Jakub Šeps



■ [www.benecko.cz](http://www.benecko.cz)

## Praguers Already Know It!

Any town, which has a funicular within its territory, enjoys a great advantage in the current weather conditions. The abundance of snow covering Karlovy Vary means problems for the town technical services but also presents a great opportunity for making use of the town's facilities for winter sports. Residents of Prague, which has a funicular up Petřín Hill, now frequently use it to transport

themselves and their skis to the top. But in Karlovy Vary, where it is possible to ride on a funicular up to the Diana Observation Tower with a Deer's Jump stop, how many ski enthusiasts can you meet on this means of transport going for a Saturday or Sunday trip along woodland paths? You could count them on your fingers.

And it is not only woodland paths; there are wide roads, which in summer are used for deliveries to various restaurants and other facilities. It is for example possible to ski from Diana to Doubí, as far as public bus line No. 6, which will take you back to the town. Some time ago it was planned to build a funicular up Vítkova Mountain with a piste for skiers, which would have had artificial snow facilities. This area embraces sporting enjoyment, without great financial costs, for only the price of adjusting the paths for winter traffic on skis. And the feasibility of it has been proven by the annual artificial snow cover of T.G. Masaryk Street at Christmas.

Jiří M i k a, Karlovy Vary



# Welcome to the Tourist Trade Fair – Euroregion TOUR 2010



euroregion

TOUR 2010

On Thursday March 18 at 9 a.m. the gates of the 10th year of the tourist trade fair – Euro-region Tour 2010 will open in the Eurocentre grounds in Jablonec nad Nisou.

A significant part of the fair focuses on an impressive presentation of regions, districts and towns of the Czech Republic as well as our close neighbours providing lots of tips for weekend breaks and holidays accompanied with an interesting programme. Regional products typical for the Czech-Poland border area will be introduced in a competition. Visitors can look forward to the wonderful Jizerský Festival of Light combining the incredible light display with the architecture of buildings in the town centre in the early evening. The festival



will culminate on Friday March 19 at 6 p.m. with a light, music and laser show at Mírové Square. The Euro-region Tour 2010 welcomes visitors on March 18 and 19 from 9 a.m. - 6p.m. and March 20 from 9 a.m.-12 noon. Admission free.

■ [www.eurocentrumjablonec.cz](http://www.eurocentrumjablonec.cz)  
■ [www.jizerskyfestivalsvetla.cz](http://www.jizerskyfestivalsvetla.cz)  
■ [www.mestojablonec.cz](http://www.mestojablonec.cz)

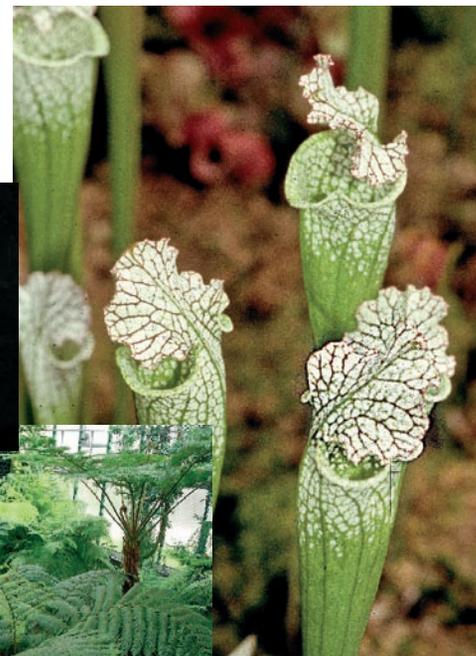
## Botanical Garden in Liberec



Open daily, from 8 a.m. to 4 p.m. in winter time and from 8 a.m. to 6 p.m. CEST. It is a true historical gem, as it is the oldest botanical garden in the Czech Republic, welcoming visitors from 1895. After the architectural restoration of the external grounds and greenhouse complex, which took place in 1990-2000, it is also the most modern. It is a

mere 2 ha, yet it contains the largest tropical collections in the country, including rarities of international flora, such as Saharan Cypress or Welwitschia Mirabilis from the Namib Desert, and also unique specimens, e.g. ancient camellia trees. The Garden boasts botanical discoveries published in professional literature and provides inspiration for landscaping. One can especially recommend the pavilions - "Primeval Plants" and "Carnivorous Plants", the daily exchanged orchid exposition, and outside the large rock garden or section of the wetland flora and water

gardens. The Aquarium Pavilion dates back to as early as 1956 and the first seawater aquarium in the country was set up here. This long tradition continues and the Aquarium Pavilion attracts great attention.



■ [www.botaniliberec.cz](http://www.botaniliberec.cz)

[www.kampocesku.cz](http://www.kampocesku.cz)

# Buying the Genuine Article from Krkonoše!



Before setting out for a trip to the Krkonoše Mountains, don't forget to visit our website to take a look at what original products or articles you can take home with you. The mountains and their foothills have their own traditions which local residents can make use of.



Gočár Spa Pavilon in Bohdaneč

## Josef Gočár

The architect Josef Gočár believed that "who talks too much feels too little", and therefore he did not speak much about his work. This March we will celebrate the 130th anniversary of his birth.

Josef Gočár was one of the most talented and productive architects of the first half of the 20th century. He studied at the Prague School of Applied Arts and after graduation he worked in the studio of Jan Kotěra, a representative of Czech modern architecture. Gočár's artistically sensitive and functionally immaculate work mainly from the cubistic and functionalistic periods is the peak of Czech modern architecture. He is also greatly admired for contributions to urban concepts of some towns, mainly Hradec Králové, which has since been referred to as the Salon of the Republic. His most famous works include the House of the Black Madonna in Prague, which this year entered the list of national cultural heritage and the spa house in Bohdaneč near Pardubice. After the foundation of Czechoslovakia Gočár was involved in the birth of Rondocubism, a national style also called Czech art deco. This stage of his development is represented by Legiobanka in Prague and Anglobanka in Hradec Králové. Gočár imprinted each of his buildings with his unique individuality.

-jol-



Bauer's villa



The hands of local craftsmen, farmers and creators make products, which deserve proper acknowledgement. They have a good foundation and are tried and trusted. These products are marked with a special label guaranteeing they were made in the Krkonoše area, have a certain relation to it and even more importantly, do not harm its environment. The articles boasting the "Krkonoše Original Product" mark include mead, jewellery, bead decorations, wood-carvings, milk products, lace, bags, metal and wire goods, but also timber cottages, painted tin home accessories, prod-

ucts made of recycled cardboard or rope and leather, puppets and even a Krkonoše Guidebook on a CD.

Do you find the idea of labelling local products interesting? Then you should know that Krkonoše is not the only area in the Czech Republic that produces amazing articles. Are you wondering where the other regions and products are? In the coming TRAVEL EYE issues we will introduce all the brands one by one. Visit [www.domaci-vyrobyky.cz](http://www.domaci-vyrobyky.cz) and you will discover more before your journey to individual regions.



www.domaci-vyrobyky.cz



# TRAVEL EYE Looks at Trips with Children in Ústí nad Orlicí

The environs of Ústí nad Orlicí rank among the most interesting places of the region and have plenty to offer – active relaxation and leisure-time activities.

Visit the newly reconstructed indoor swimming pool, which offers remarkable experiences – seawater, toboggan, whirlpools and a spinning centre. In summer you can enjoy yourselves in the Aquapark with a large toboggan or play minigolf in the close vicinity to the all-sports grounds. Following the Stations of the Cross you can set out for the observation tower on Andrlův chlum



along the cross-country skiing tracks in winter or take a pleasant walk in summer to a cosy restaurant.

Active tourists should head for Cakle, a campsite and dock, not far from the town centre. This cross-roads of cycleways offers various adventures for cyclists and in-line skaters. You can look forward to 40 km of good quality surfaced cycleways leading to Letohrad, Česká Třebová and Choceň. In the upcoming season tourists can make use of new accommodation facilities in the Sporthotel located near the sports grounds and the Aquapark.

Culture lovers should visit the Town Museum in Herynych Villa or the cultural centre – Little Stage,

where interesting exhibitions, speeches and talks are held.

From the town you can set out for a pleasant trip by train to the castle ruins in Brandýs nad Orlicí or the monument of J. A. Komenský, who finished his satirical allegory “Labyrinth of the World and Paradise of the Heart” in Brandýs. You can visit the ruins of Lanšperk castle, about 5 km from Ústí, following the trail of Závíši of Falkenštejn.



**An idea for your school trip is awaiting you at our Town Information Centre, where you can pop in or contact us by telephone or e-mail – see below.**



■ **Town Information Centre**  
Sychrova 16, 562 24 Ústí nad Orlicí  
Tel. +420 465 514 111, 271  
E-mail: ic@muuo.cz  
[www.ustinadorlici.cz](http://www.ustinadorlici.cz)

## Geocachers, Modern Day Treasure Hunters

Since time immemorial people have been searching for treasure, whether mythical or real. They have been looking not only for gold and precious stones but also various archives, works of art, ship wrecks or historical artefacts. People in our country did not have to dig among castle ruins, they could wait for Midsummer's Night, when the gates concealing hidden treasures opened themselves. So if there is secret treasure hunter hiding inside you, you don't have to wait for Midsummer's Night, you can try your hand at geocaching.

The official sources of geocaching say that this is an adventurous game for GPS navigation owners all over the world. A person involved in geocaching is called a geocacher. The game bordering somewhere between sport and hiking takes treasure hunters to secret boxes – caches, about which they know only their coordinates. Caches are placed at

spots of some interest but those not much visited by tourists. Their description contains information about the place emphasising its special and interesting features. A cache is usually a water-proof, often plastic container and its creator will publish its coordinates on the Internet geocaching server. A geocache contains a pencil and logbook, in which geocachers leave a record of their find. You can find here various small “gifts for the treasure hunter”, the finder can take one, but should replace it with another object for the next successful game participant. In June 2005 in our country there were 700 caches, in September 2006 almost 2570, in November 2007 around 5600, early March 2008 as many as 6600, in November 2008 almost 11500 and on August 31, 2009 a total of 15707 of these containers.



Alois Rula

■ [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com)  
[www.geocaching.cz](http://www.geocaching.cz)

# Demarkationslinie Rokycany, Mai 1945

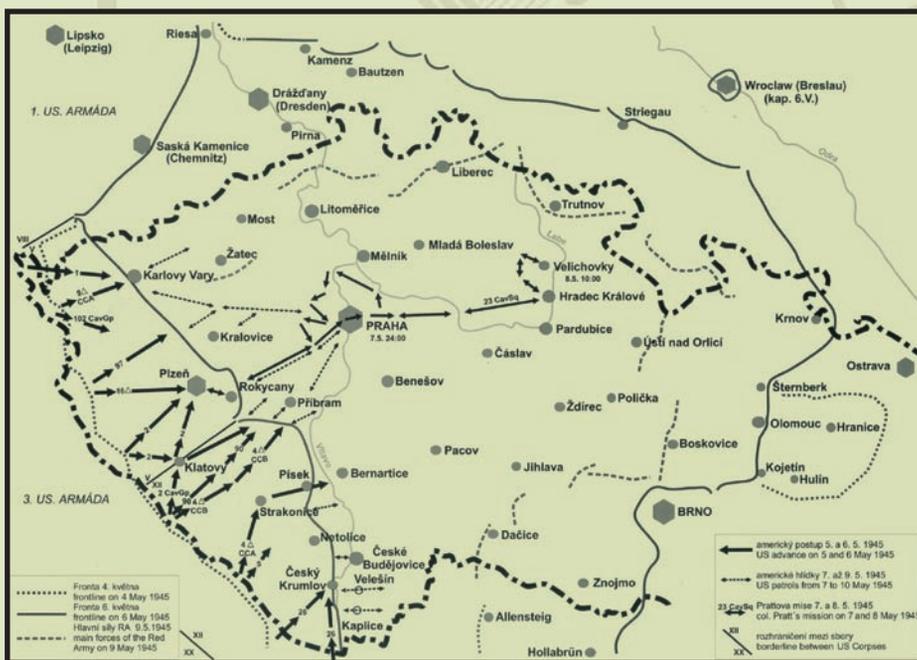
Am Anfang Mai 1945, zum Schluss der Kämpfe des II. Weltkriegs, trafen sich die Soldaten von führenden alliierten Truppen der Anti-Hitler-Koalition, die Rote Armee der Sowjetunion und die Armee der Vereinigten Staaten von Amerika, an der definierten Kontaktlinie – Demarkationslinie.



gessen“/ ist eine einzigartige Verarbeitung der Jahre 1930 – 1945 in der Tschechoslowakei mittels multimedialer Expositionen, Dioramen und dreidimensionaler Exponate. Die Autoren des Projekts setzen sich das Ziel, die Schuljugend in der Zeit der wachsenden neonazistischen Bewegungen mit dem Wehrbau des demokratischen Staates bis zum Jahre 1938 und mit der riesigen Entschlossenheit und Bemühung der „normalen“ Bewohner der damaligen Republik, ihre Heimat vor dem nazistischen Aggressor zu verteidigen. Dies präsentieren die Projekt Autoren in fünf aneinander anknüpfenden Projektteilen, die in insgesamt 8 Ausstellungssälen situiert sind. Das Projekt soll die Besucher mit den faktographischen und kartographischen Tatsachen der

Diese Linie sollte entlang der ursprünglichen Grenzen von vorkriegszeitlicher Tschechoslowakei verlaufen, wie es die Konferenz von Jalta festgelegt hat, deren Vorsitzenden F.D.Roosevelt, J.V. Stalin und W. Churchill waren.

Auf Grund der letzten Entwicklung von Kriegsoperationen im Westböhmen kam es (nach Vereinbarung zwischen A.I. Antonov und Eisenhower) zur Verschiebung der Kontaktlinie zu Karlovy Vary – Plzeň – České Budějovice. Nach Pilsen gelangten die Truppeneinheiten der 3. Armee vom General Patton am 6. Mai 1945. Nach Rokycany kamen die Soldaten vom 9. Regiment der 2. Fußdivision Generals Robertsons nach der Aussage der Augenzeugen am 7. Mai morgens. Drei Stunden später trafen sie sich hier mit den Truppeneinheiten der Roten Armee – der 6. Garde-Tankarmee und der 5.



Garde-Tanktruppe. In Rokycany verlief die Demarkationslinie am östlichen Rande der Stadt. Im Jahre 1999 wurde hier ein Denkmal enthüllt, das an diese historische Begebenheit erinnert, zusammen mit dem Museum an der Demarkationslinie in Rokycany, das aber am südwestlichen Rande der Stadt liegt.

## Einladung zu einem Schulausflug

Das Museum an der Demarkationslinie in Rokycany lädt Sie zu einem Schulausflug ein, der mit interaktiver Besichtigung der Museumsexpositionen verbunden ist, indem die Schüler Arbeitsblätter je nach ihrer Alterskategorie nutzen werden.

Das Projekt „Nikdo nemá právo zapomenout“ / „Niemand hat das Recht zu ver-

Ersten Republik, Mobilisierung und anschließender Grenzgebiet-Besetzung durch nazistisches Deutschland, mit Generalen unserer Armee und ihrem Kriegs- und Nachkriegsschicksal bekannt machen. Die selbständigen Expositionen sind den einzelnen Armeen gewidmet, die sich an Kämpfen an der Demarkationslinie beteiligt haben und besonders dann der multimedialen Holocaust Exposition und dem II. Widerstand im Rokycany Bezirk, den diese zerstörende Zeit zur Folge hatte.

Die Außenexpositionen bilden 150 Stück meistens fahrbarer Militärtechnik und ein Lehrpfad durch die Tschecho-

slowakische ständige Befestigung vom Jahre 1938 und durch Befestigung des Eisernen Vorhangs. Der Lehrpfad wird durch Objekte der sgn. leichten Befestigung gebildet, dank deren Einkomponieren im Terrain und Ergänzung mit den einzelnen Verteidigungselementen ein Teil des Verteidigungssystems an der Westgrenze erstellt wird, das von unseren Vorfahren in der Vorkriegszeit gebaut wurde. Die aufgebaute Befestigungslinie wird mittels Tafeln des Lehrpfads beschrieben, wo das System der Landesverteidigung im Jahre 1938 ausführlich geklärt wird. Die Besichtigung der Museumsexpositionen kann man mit einem Begleitprogramm ergänzen, mit dem Besuch des Wasserhammers in Dobřív oder der Rettungsstation für Lebewesen in Spálené Poříčí, wo man sich im Hotel Ve Dvoře unterbringen

lassen kann. Mehr unter [www.bahna.eu](http://www.bahna.eu). Die Besichtigung mit einem Begleiter ist immer im Voraus unter der Telefonnummer 603 528 875 zu bestellen - Herr František Koch – Museumdirektor.

### Drei Gründe, warum den Schulausflug gerade zu uns zu machen

Einzigartiges Projekt mit Verarbeitung der Jahre 1930 – 1945 in der Tschechoslowakei mittels multimedialer Expositionen, Dioramen und dreidimensionaler Exponate  
Interaktive Besichtigung mit Arbeitsblättern  
Möglichkeit der Ergänzung um ein Begleitprogramm



## Museum an der Demarkationslinie in ROKITZAN (Rokycany)

Das Museum an der Demarkationslinie in Rokitzan ist das größte Militär-Museum Tschechiens. Der Gründer und Betreiber ist die Landmacht-Stiftung der Armee der Tschechischen Republik.

Im Mittelpunkt des Museums stehen Fahrzeuge und Kampftechnik, Bewaffnung und Ausrüstung der tschechischen Armee bis zum Jahre 1938, der Anti-Hitler-Koalition und der deutschen Wehrmacht in letzten Tagen des Zweiten Weltkrieges an der Demarkationslinie, ergänzt um Bewaffnung und Ausrüstung der Tschechoslowakischen Volksarmee.

### Exponatschau auf dem Außengelände:

Gleich am Eingang beginnt ein Lehrpfad, der den Besuchern die ständige tschechoslowakische Befestigung an der Westgrenze aus dem Jahr 1938 und den „Eisernen Vorhang“ nahe bringt. Zu bewundern sind außerdem über 150 Ausstellungsstücke – meist voll fahrtüchtige Militärtechnik, Automobiltechnik aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs und die Ausrüstung der Tschechoslowakischen Volksarmee in der Nachkriegszeit. Ein eigenständiger Ausstellungsteil befasst sich mit Pionier-, Nachrichten- und Flak-Technik. Sehenswert ist ebenfalls die umfassende Ausstellung von Panzertransportern, Panzerwagen und Artillerietechnik.

### Exponatschau im Innenraum:

Zu sehen sind Bewaffnung und Ausrüstung der tschechoslowakischen Armee der Ersten Republik einschließlich eines Nachbaus der Grenzbefestigung sowie Veranschaulichung der deutschen faschistischen Wehrmacht und der alliierten Streitkräfte Großbritanniens, der USA und der Sowjetunion. Ein Ausstellungsteil ist dem Holocaust und dem II. Widerstandskampf in der Rokitzan-Region gewidmet.

### Öffnungszeiten

Öffnungszeiten im Jahr 2010:

vom 1. Mai bis 31. Oktober täglich  
von 9.00 bis 18.00 Uhr

### Eintrittsgeld

Erwachsene 50,- CZK  
Kinder 6 – 15 Jahre 30,- CZK

Auf dem Museumsgelände gibt es Erfrischungsmöglichkeiten sowie Geschenk- und Souvenirverkauf.

■ [www.vojenskemuzeumrokyany.cz](http://www.vojenskemuzeumrokyany.cz)  
[www.bahna.eu](http://www.bahna.eu)

[www.kampocesku.cz](http://www.kampocesku.cz)



# Pelhřimov - Historische Häuser

Der große Quadratplatz, außer anderem einer der größten in der Tschechischen Republik, erfuhr in seinen Ausmaßen seit der Zeit seiner mittelalterlichen Anlegung keine wesentlichen Veränderungen.



Auf dem Platz sind vielleicht alle bedeutenden Baustile vertreten, mit Gotik anfangend und dem Funktionalismus der 1. Republik endend. Die ursprüngliche gotische Verbaugung, die bei den vernichtenden Bränden des 16. Jh. zugrunde ging, wurde durch die Häuser im Renaissancestil ersetzt. Nach dem großen Brand der Stadt im Jahre 1766 wurden die meisten Häuserfassaden im Barockstil umgebaut. Das 19. und 20.

## Rathaus Nr. 1

Die erste Erwähnung über das Rathaus in Pelhřimov ist aus dem Jahre 1491. Nach dem Brand im Jahre 1582 wurde das Rathaus in das Schloss von Říčanskýs verlegt und hier hielt es bis zum Jahre 1849 aus, wann das Schloss zum k. und

k Kreisgericht abgetreten wurde. Das Rathaus siedelte dann ins Haus Nr.1 um, das die Stadt schon seit dem Jahre 1671 besaß.

## Haus Nr. 3

Der älteste Hausteil kommt wahrscheinlich aus dem 14. Jh. Die Hauptveränderung war damals die Entstehung des Laubenganges, der mit bis zur Gleichzeitigkeit erhaltenen Gewölben gewölbt wurde. Der wesentliche Teil des erhaltenen Objektes kommt aus dem Umbau nach einem weiteren Brand im Jahre 1766, wann das Haus eine barocke Fassade bekommen hat. Im Jahre 1878 wurde der Laubengang zugemauert (erneuert im Jahr 1994 im Rahmen der Gesamtrekonstruktion des Hauses).

## Fára Haus

Erwähnenswert ist das Haus Nr.13, genannt nach seinem ursprünglichen Besitzer auch das

Fára Haus. In diesem Haus, ursprünglich mit einer barocken Fassade und einem Mansardendach, war eine Gaststätte "Zum goldenen Fässchen". In den Jahren 1913 - 1914 wurde es nach dem Entwurf des bedeutenden Prager Architekten Pavel Janák im kubistischen Stil umgebaut.

## Haus Nr. 17

Ein schönes Beispiel des Einflusses des italienischen Renaissancebauwesens ist das Haus Nr.17, im 16. Jh. von Jan Broum aus Chomutovice gebaut und danach von Jan Krž aus Plotiště (die Wappen von beiden und deren Ehefrauen haben sich im Hausflur erhalten). Am Haus wurde Ende der 20 Jahre unseres Jahrhunderts das ursprüngliche Renaissancebriefsgraffito erneuert.



## Touristen - Infozentrum

Masarykovo náměstí 10  
393 01 Pelhřimov  
tel.: 565 326 924  
e-mail: ic@kzpe.cz  
[www.pelhrimovsko.cz](http://www.pelhrimovsko.cz)



## Winter – Jeseníky

**Wintersportzentren, Bäder, Sehenswürdigkeiten und Kulturveranstaltungen werden für alle sogar im Winter offen. Ohne Rücksicht auf Jahreszeiten bleibt das Gebirgsparadies immer ein Paradies.**

### Skilaufen

Hrubý Jeseník, Nízký Jeseník, Králický sněžník und Rychlebské hory stellen ein touristisch sehr interessantes Skiareal dar. Auf ihre Kosten kommen alle anspruchsvollen Skiläufer in einem der berühmtesten Winterzentren der Tschechischen Republik. Es gibt hier die ganze Reihe von zahlreichen Langlaufstrassen. Man kann sich in vielen Wochenendhäusern oder Pensionen unterbringen und der Schnee bleibt lange bis Frühling.

### Sport

Die Sportmöglichkeiten im Winter stellen nicht nur Skisport dar. Offene und bedeckte Sportareale können Ihren Winteraufenthalt bunt machen.

### Bad und Wellness

Jeder Mensch sehnt nach der Erholung von alltäglicher Mummerei und braucht neue Kräfte zu schöpfen. In Jeseníky gibt es die ganze Reihe von Bädern, wo man angenehme Relaxation mit einem ungewöhnlichen Kulturprogramm finden kann. Heiße und kalte heilsame Quellgewässer, Bäder und Promenadenkonzerte warten nur auf Sie.



■ [www.ok-tourism.cz/jeseniky/sdruzeni](http://www.ok-tourism.cz/jeseniky/sdruzeni)

## Geheimnisvoller Znamer Untergrund



In der Königsstadt Znaim gibt es keinen geheimnisvolleren Ort als der mittelalterliche Untergrund. Ein Labyrinth aus einem weitverzweigten Netz von kilometerlangen unterirdischen Gängen diente in früheren Jahrhunderten den Stadtbürgern als Versteck vor blutdürstigen Angreifern und wurde für fremde berittene Truppen oftmals zur todbringenden Falle. Darum irren ihre Geister in den endlosen Gängen umher. Aus verdeckten Bodenversenkungen ertönt bis heute ihr hoffnungsloses Heulen und in dunklen Winkeln liegt hier und da ausgebleichtes Gerippe herum.

Erleben Sie die Atmosphäre einer längst vergangenen Zeit mit einem Hauch von Geheimnis und Spannung! Überwinden Sie die für alle Menschen natürliche Angst vor dem Unbekannten und machen Sie sich auf den Weg in enge verwinkelte Gassen der abgelegenen Stadtteile.

Möglicherweise entdecken Sie sterbliche Überreste eines mittelalterlichen Stadtbürgers, einen in feuchter Zelle an den Felsen angeketteten Verurteilten, einen meditierenden Mönch, der die unterirdischen Kellergewölbe überwacht, oder aber Sie erblicken mit eigenen Augen mystische Geschöpfe aus der Tiefe der Erde.



■ **Znamer Untergrund** (Znojmské podzemí)  
Slepičí trh 2, Znaim (Znojmo)  
Tel.: 515 221 342  
E-Mail: [podzemi@beseda.znojmo.cz](mailto:podzemi@beseda.znojmo.cz)  
[www.znojmocty.cz](http://www.znojmocty.cz)



WALLACHIAN OPEN-AIR MUSEUM  
IN ROŽNOV POD RADHOŠTĚM  
NATIONAL CULTURAL MONUMENT

# Easter in Wallachia

Saturday 3 – Monday 5, April 2010

Invitation to the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm

The Wooden Town of the Wallachian Museum is the venue of a 3 day custom-oriented programme - Wallachian Easter. On Saturday April 3, it will stage a fair with a wide range of Easter goods, accompanied by the decorating of Easter eggs and plaiting of Easter whips. The fair of folk producers and vendors from the Czech Republic and Slovakia will continue Easter Sunday and Monday. These days the Wooden Town will stage performances by folk ensembles, such as FS Radhošť from Rožnov and FS Radost from Trenčín, which will present traditional Easter customs, connected with ceremonies starting from Maundy

Thursday and ending on Monday with its festive beating with a plaited whip. Easter traditional baked products will be prepared here: hot cross buns, cakes and an Easter sponge lamb.

And what did Easter look like in olden times? Good Friday was a day of strict fasting and rest, the day of ceremonial cleansing under running water and the day of searching for treasure, because it was the only day in the year,



when the earth opened up. On Good Friday buns were baked in the shape of a noose. On Holy Saturday intensive cleaning and tidying went on since it was the transition day between fasting and the actual Easter festivities. On Easter Sunday the food was blessed in churches and the festive lunch consisted of various delicacies – roast and smoked meat, sausages baked in bread dough. Since times immemorial Easter Monday has been connected with the “ceremonious” beating of girls and women to keep all diseases at bay. The whipping “instrument” was a birch twig, plaited willow sticks or juniper branch.

*The Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm will revive the charm of old Easter, so come to see for yourselves!*

■ **Wallachian Open Air Museum**  
Palackého 147  
756 61 Rožnov pod Radhoštěm,  
tel: +420/571 757 111 |  
muzeum@vmp.cz  
[www.vmp.cz](http://www.vmp.cz)

# INFOTOUR & CYKLOTURISTIKA

## 11th TRAVEL TRADE FAIR



19 - 20 March, 2010  
Congress centre ALDIS  
Eliščino nábřeží  
**Hradec Králové**

Professional accompanying programme  
18 - 19 March, 2010 – conference  
**MANOR HOUSES IN TOURISM**

19 March, 2010 – conference  
**PEOPLE IN MOTION**

Accompanying programme  
19 - 20 March, 2010

- TRAVEL LECTURES, EXHIBITION OF PHOTOGRAPHS
- 2nd EVENING OF ECCLESIASTICAL LANDMARKS

Contact: NUCLEUS HK  
Divišova 882, Hradec Králové 500 03, Czech Republic  
safrankova@nucleus.cz  
tel.: +420 739 433 626, +420 495 217 146  
www.infotourhk.cz

INFO TOUR

HRADEC KRÁLOVÉ

Revitalizace  
KUKS

CYKLOTURISTIKA

KRÁLOVÉHRADECKÝ  
KRAJ

CZ PI Cíl 3 / Cel 3  
2007. 2013



Mediální partneri

KAM turistický magazín  
www.kampocesku.cz

Měsíčník pro cestovní ruch  
prof. TRAVEL

ČESKÝ ROZHLAS  
HRADEC KRÁLOVÉ



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO  
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKACZAMY GRANICE



**NOVINKA!**

**NEW NETWORK  
OF ACCOMMODATION FACILITIES  
ALL OVER THE CZECH REPUBLIC**

# BOHEMIA HOTEL CLUB & GOLF



**VOUCHER NA JEDNODENNÍ FEE  
NA GOLFOVÉM HRŠTI**

**VOUCHER NA UBYTOVÁNÍ NA JEDNU NOC  
V LUXUSNÍM APARTMÁ PRO DVĚ OSOBY**

**PENSIONY • FARMY • RODINNÉ HOTELY  
VOUCHER NA UBYTOVÁNÍ VE DVOULŮŽKOVÉM POKOJI**

**VOUCHER NA UBYTOVÁNÍ NA JEDNU NOC  
VE DVOULŮŽKOVÉM POKOJI V HOTELU**

**VOUCHER NA UBYTOVÁNÍ NA JEDNU NOC  
VE DVOULŮŽKOVÉM POKOJI V HOTELU  
S WELLNESS SLUŽBAMI**



[www.bhc.cz](http://www.bhc.cz)